

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	7
Vorwort	13
Einleitung	21
1 Begriffsabgrenzungen.....	27
1.1 Kultur: Dualitätsproblem eines Arbeitsbegriffes.....	27
1.2 Identität und Identifizierung.....	31
1.3 Identität, Übersetzung und Translationswissenschaft.....	32
1.4 Übersetzungswissenschaftliche und interdisziplinäre Ansätze.....	34
1.4.1 Am Anfang war das Wort. Von Äquivalenz, Skopos und Hermeneutik.....	34
1.4.2 Von der Macht der Bilder. Zu Imagologie, Scenes-and-Frames-Semantik und Dekonstruktion.....	36
1.5 Exil und Emigration	38
2 Peter de Mendelssohn – Leben und Werk.....	41
2.1 Einleitung.....	41
2.2 Peter de Mendelssohn – Versuch einer Biographie.....	43
2.2.1 Kindheit und Jugend	43
2.2.2 Exodus – Wanderjahre.....	46
2.2.3 Großbritannien	52
2.2.4 Erfolgreiche Immigration – Einbürgerung und Teilnahme am <i>War Effort</i>	58
2.2.5 Als britischer Besatzungsoffizier in Deutschland.....	61
2.2.6 Rückkehr nach England – Beginn des eigentlichen Exils.....	71
2.2.7 Im Zwischenraum	71
2.2.8 Inseldasein im Exil.....	82
2.2.9 Rückkehr nach Deutschland	92

3	<i>City Beyond the River</i> (1953) – Übersetzung von Hermann Kasacks <i>Stadt hinter dem Strom</i> (1947)	99
3.1	Einleitung	99
3.2	Autor	100
3.3	Werk.....	104
3.3.1	Inhaltsangabe.....	104
3.3.2	Rezeption	107
3.4	Übersetzungsvergleich und Analyse.....	116
3.4.1	Übersetzungsstrategie und Wörtlichkeit.....	118
3.4.2	Kulturspezifika und ihr Kontext in der Zielkultur.....	122
3.4.3	Wörtlichkeit, Idiomatik und Imitation in der Übersetzung ...	127
3.4.4	Wörtlichkeit und Autorentreue – De Mendelssohns Einflussnahme auf den Zieltext.....	134
4	<i>Adenauer. The authorised biography</i> (1957) – Übersetzung von Paul Weymars <i>Adenauer. Die autorisierte Biographie</i> (1955)	145
4.1	Deutsche Fassung	145
4.2	Der Autor Paul Weymar	148
4.3	Englische Fassung.....	152
4.3.1	Rezeption	155
4.4	Peter de Mendelssohn – nicht nur Übersetzer, sondern auch Co-Autor?.....	162
4.5	Gegenüberstellung der Kapitel der deutschen und englischen Fassung.....	168
4.6	Frage nach der Autorenschaft.....	172
4.7	Übersetzungsvergleich und Analyse.....	193
4.7.1	Einleitung.....	193
4.7.2	Neuer Stil.....	194
4.7.3	Textkürzungen	197
4.7.4	Textuelle Anpassungen zur Beibehaltung des Zwecks der Biographie in der Übersetzung	200

4.7.5	Der Übersetzer im emotionalen Zwiespalt.....	201
4.7.6	Adaptionen des Textes aus zielgruppentechnischen Überlegungen	205
4.7.7	Brüche in der Übersetzung.....	223
4.7.8	Darstellung der englischsprachigen Zielgruppen in Original und Übersetzung.....	239
4.7.9	„Equal Rights and Equal Duties“ – von der Beziehung zwischen ‚Original‘ und ‚Übersetzung‘ und ihren verschwimmenden Grenzen.....	277
4.7.10	De Mendelssohn als Mittler zwischen den Zielgruppen in seinen Funktionen als Autor und Übersetzer.....	285
5	Gradmesser eines Identifizierungsprozesses.....	303
5.1	Zuordnungen und Selbstdarstellung.....	303
5.2	Zu Kultur und Sprache und ihrer Beziehung zum Konstrukt Identität	306
5.3	Bilder, Symbole und Identität. De Mendelssohns Englandbild und seine Säulen.....	319
5.4	De Mendelssohns Identifizierungsprozess und Selbstverständnis als Übersetzer im Abbild seiner Übersetzungen und anderer Arbeiten	343
6	Korrelation und Interpretation.....	365
6.1	<i>Kasacks Stadt hinter dem Strom,</i> de Mendelssohns <i>City Beyond the River?</i>	365
6.2	Die Adenauer-Biographie: Vermittlung und Macht	371
6.3	Ergebnisse	376
7	Persönliches Fazit	381
8	Nachwort anlässlich der Veröffentlichung.....	385

9	Quellen- und Literaturverzeichnis	387
9.1	Ungedruckte Quellen.....	387
9.2	Gedruckte Quellen	387
9.2.1	Primärliteratur	387
9.2.2	Sekundärliteratur	388
9.2.3	Artikel in Zeitungen und Magazinen.....	398
10	Anhang.....	401
10.1	Übersetzungen von Peter de Mendelssohn aus seinen Arbeitsprachen Englisch, Deutsch und Französisch – Ein Überblick	401
10.2	Überblick Biographie Peter de Mendelssohn	403
10.3	Überblick Biographie Konrad Adenauer	407